

и гинекология» [Электронный ресурс]. - 2012. URL: <https://www.rosminzdrav.ru/documents/9154-> (дата обращения: 25.02.2020).

3. Приказ МЗ Свердловской области от 30.11.2017г № 1717п «О совершенствовании маршрутизации беременных, рожениц, родильниц на территории Свердловской области» [Электронный ресурс]. – 2017. URL: <http://docs.cntd.ru/document/446492428> (дата обращения 25.02.2020).

УДК 811.124

Воронов Д.П., Олехнович О.Г.
SUBSCRIPTIO (ПРЕДПИСАНИЕ ВРАЧА ФАРМАЦЕВТУ)
В МЕДИЦИНСКИХ РЕЦЕПТАХ XVII ВЕКА:
ОПЫТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Voronov D.P., Olekhnovich O.G.
SUBSCRIPTIO (PRESCRIPTION OF THE DOCTOR TO THE
PHARMACEUTIST) IN MEDICAL PRESCRIPTIONS OF THE 17th
CENTURY: EXPERIENCE OF LINGUISTIC DESCRIPTION

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: voronov.danil25@gmail.com

Аннотация. В статье предпринимается попытка лингвистического описания латинской части медицинского рецепта (Subscriptio), которую прописывали врачи в XVII веке. Это был период появления медицинского документа в России. Поскольку лекарства готовились только в аптеке, именно в указанной части рецепта подробно описывался процесс приготовления лекарства. При анализе латинской части Subscriptio рецепта было выявлено, что она создается по определенной модели, все это находит отражение в структуре документа. Мы нашли наиболее характерные рецептурные формулировки и клише, которые использовались врачами, выявили их грамматическую структуру, определили специфику отбора лексических средств. Более точному анализу нам помогли переводы рецептов на русский язык, которые обычно прилагались к основному документу в целях безопасности.

Annotation. The article attempts to linguistically describe the Latin part of the medical prescription (Subscriptio), which was prescribed by doctors in the 17th century. This was the period when the medical document appeared in Russia. Since the drugs were prepared only in the pharmacy, it was in this part of the prescription that the

process of preparing the drug was described in detail. When analyzing the Latin part of the prescription *Subscriptio*, it was revealed that it is created according to a certain model, all of which is reflected in the structure of the document. We found the most characteristic prescription formulations and cliches that were used by doctors, we revealed their grammatical structure, determined the specifics of the selection of lexical items. Translations of prescriptions into Russian, which were usually attached to the main document for security purposes, helped us to perform more accurate analysis.

Ключевые слова: медицинский рецепт, подпись, клише, рецептурные формулировки

Key words: medical prescription, signature, cliché, prescription formulations

Введение

XVII век – начальный и чрезвычайно важный период в развитии русской медицины. Именно в это время в России формируется новая дисциплина, и впервые появляется необходимость в медицинской документации. Среди медицинских текстов основная нагрузка ложится на рецепт. Рецепты начального периода заметно отличаются от современных. Однако, несмотря на имеющиеся различия жанр «рецепт» как медицинский документ практически сохранился до настоящего времени. Рецепты выписывались в основном немецкими врачами, которые использовали латинский язык, соблюдая традицию, установившуюся в Западной Европе. Рецепты практически не повторяются. Принятая структура ограничивает автора, дисциплинирует его мышление и изложение. Рецепты выписывались врачами полностью на латинском языке на небольших листках независимо от объема.

Цель исследования – найти латинские части в медицинских рецептах *Subscriptio* и их перевод. Определить ее структуру, найти часто встречающиеся рецептурные предложения и клише, определить их грамматические и лексические особенности.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования: Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией [1]; Российский Государственный Архив Древних актов (РГДА). Фонд (Ф.) 143. Аптекарский Приказ. Опись (Оп.) 2 [4].

Методы исследования: дескриптивный, лексико-семантический

Результаты исследования и их обсуждение

В рецептах почти все слова сокращались, но унификации, как правило, при этом не наблюдалось – даже у одного автора. Сокращения, скорее всего, были необходимостью, с одной стороны, из-за постоянного воспроизведения часто встречаемых слов; с другой стороны, из-за экономии места.

Длина рецепта могла быть различной: от 1 до 30 строк. Несмотря на разницу в объеме прослеживается тенденция к упорядочению структуры.

Вводная часть, где фиксируется дата выписки рецепта (*Datum*).

Основная часть, где обязательными являются обращение врача в аптеку (*Invocatio*), обозначение лекарственных средств и их количества (*Designatio*

materiarum), различного рода указания фармацевту *Subscriptio* (*Subscriptio*), а также способ применения лекарства (*Signatura*).

Заключительная – фамилия больного (*Nomen aegroti*), подпись врача.

Вводная и заключительная часть могли вообще отсутствовать, а вот основная часть была визитной карточкой описываемого документа.

Отметим, что некоторые рецепты имели дополнительные символы и надписи типа *Cum Deo!* ‘С богом!’

Главной частью рецепта было перечисление лекарственных веществ (*Designatio materiarum*). Здесь указывались все вещества, из которых в аптеке нужно было приготовить лекарство. Каждое вещество располагалось, как правило, на отдельной строке, которая заканчивалась указанием на его количество.

После перечисления названий лекарственных средств врач давал подробные указания фармацевту – описывал особенности приготовления лекарства, его выдачи и упаковки (*Subscriptio*).

Обозначение способа применения лекарства (*Signatura*) начинался с условного сокращения *S.*, *Sign.* или др. – формы повелительного наклонения *Signa*: ‘Обозначь.’ В этой части на латинском языке указывалось название готового лекарственного средства, а также указания больному, как принимать лекарство (*Sign. pulv(is) contra tussim*, ‘Порошок от кашля’).

В заключительной части указывалась фамилия и имя, а для высокопоставленных (*illustrissimorum*) особ указывалось отчество *Wolodimer Wasiliewich Woronin*, нередко должность и высокопочтительное обращение только на латинском языке – *Pro illustrissimo duce ivan borisovic*.

Рецепт обычно заканчивался подписью врача.

Описываемая нами часть рецепта очень многообразна. Если сравнивать с современными рецептами, то она насыщена разнообразными устойчивыми клише, характерными только для такого документа, как рецепт. Устойчивые формулировки представляли собой целые предложения повелительного характера, основу которых составляли глаголы в повелительном или сослагательном наклонении.

Рецептурные предложения с глаголами в повелительном наклонении:

Чаще в форме единственного числа –

Coque in aqv(a) simpl(ici). ‘Вари в обыкновенной воде.’

Divid(e) in 3 part(es) ‘Раздели на 3 части.’

Misce pro linimento. ‘Смешай для линимента.’

Реже в форме множественного числа –

Infundite in Spiritus vini Hispanici. ‘Налейте в спирт испанского вина’.

Предложения с глаголами в сослагательном наклонении:

Чаще в форме множественного числа –

Dentur incisa et contusa L(ege) a(rtis) in charta. ‘Выдать изрезанные и измельченные (корни) по всем правилам в бумаге.’

Dentur singula separatim in chartis. ‘Выдать каждый отдельно в бумагах’,

Dentur incisa et conquassata l(ege) a(rtis) in charta. ‘Выдать изрезанное и перемешанное по всем правилам в бумаге’.

Dentur ad scatulam. ‘Выдать в коробочке.’

Formentur Pillul(as) n̄o 36. ‘Сформировать пилюли числом 36.’

В большом количестве встречаются сложные предложения с обеими формами глагола: *Misce, fiant pilulae n̄o xiiij.* ‘Смешай, пусть получатся пилюли числом 14.’, *Misc(e), f(iat) pulvis subtiliss(imus).* ‘Смешай, пусть получится мельчайший порошок.’, *Colatur: adde sȳrup(us).* ‘Пусть будет процежено, добавь сироп’.

Нельзя не отметить использование сокращений, в их числе немало глаголов. Трудно предположить, почему переводчик выбирает ту или иную форму глагола, поскольку в некоторых сокращениях никак не просматривается форма глагола. В частности, сокращение глагола **D** может представлять и повелительное (**Da.**), и сослагательное (**Detur.**) наклонение. Переводчики предпочитают сослагательное наклонение –

D(etur) in vitro. ‘Выдать в склянке.’

D(etur) in charta pro infuso. ‘Выдать в бумаге для настоя.’

Для других глаголов при переводе предпочтение отдается форме повелительного наклонения –

M: (*Misce:*) ‘Смешай.’

M. divid. in 5 part. (*Misce, divide in 5 partes.*) ‘Смешай, раздели на 5 частей.’

M: f: Emulsio. (*Misce: fiat: Emulsio.*) ‘Смешай: пусть получится: Эмульсия.’

M: f: pulv. subtiliss: (*Misce: fiat: pulvis subtilissimus.*) ‘Смешай: пусть получится: мельчайший порошок.’

В некоторых случаях сокращения «подсказывают» форму глагола –

Det. ad chart. (*Detur ad chartam.*) ‘Выдать в бумаге.’

M. ad vitr. Det. (*Misce ad vitrum. Detur.*)

Помимо предложений мы встречаем другие клише –

M: f: L:A: Emulsio (fiat: Lege: Artis: Emulsio) По всем правилам

Sacch. q. s. f. Boli (*Sacchari quantum satis fiant Boli*) Сахара сколько нужно, чтобы получились пилюли)

Выводы:

В рецептах широко представлена развернутая часть, в которой указаны реальные действия аптекарей, связанных с приготовлением лекарств, в отличие от современных, где подобные действия выполняет высокотехнологичное оборудование, а записи в рецепте связаны с традицией.

Список литературы:

1. Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссией. Т. 3 (1613-1645 гг.). – СПб тип. Экспедиции Государственных бумаг. – С. 474-475, 479-491.

2. И.С. Архипова, М.Б. Дриккер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг, А.В. Тихомирова *TERMINOLOGIA MEDICA LATINA.* Латинская медицинская

терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 223 с.

3. Олехнович О.Г. Медицинский рецепт в России XVII в. / В сборнике: Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии. Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. Главный редактор С.Ф. Багненко. 2016. С. 174-181.

4. Российский Государственный Архив Древних актов (РГДА). Фонд (Ф.) 143. Аптекарский Приказ. Опись (Оп.) 2.

УДК 94 (470) (075.8)

Вяткин И.В., Устинов А.Л.
ИСТОРИЯ НЕЙРОХИРУРГИИ: ОТ ИСТОКОВ ДО НАШИХ ДНЕЙ

Кафедра истории, экономики и правоведения
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Vyatkin I.V., Ustinov A.L.
**HISTORY OF NEUROSURGERY: FROM ORIGINS TO PRESENT
DAY**

Department of History, Economics and Law
Ural State Medical University,
Ekaterinburg, Russian Federation

E-mail: john.watson.2018@bk.ru

Аннотация. В этой статье говорится о развитии нейрохирургии в разные периоды истории. Автор раскрывает проблемы хирургических методов лечения заболеваний нервной системы от первобытной эпохи до современности, рассматривая данные индейских племен, Европейского континента, Аравийского полуострова и России. Делается вывод о высоком потенциале развития нейрохирургии как науки.

Annotation. The article refers to the evolution of neurosurgery in different periods of history. The author reveals the problems of surgical methods for treating diseases of the nervous system from the primitive era to the present, considering the data of Indian tribes, the European continent, the Arabian Peninsula and Russia. The conclusion is made about the high potential for the development of neurosurgery as a science.

Ключевые слова: нейрохирургия, история нейрохирургии, краниотомия.

Key words: neurosurgery, history of neurosurgery, craniotomy.